

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua y Cultura C: Francés
Código	E000000261
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	6
Carácter	Básica
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Esta asignatura constituye, por un lado, una continuación de la asignatura de primer curso lengua C Francés, y por otro un complemento de las asignaturas de segundo curso – primer cuatrimestre- Historia y literatura francesas así como Técnicas de expresión oral y escrita en lengua francesa. Por consiguiente, los estudiantes ya deberán ostentar como mínimo el nivel B1 de francés, requisito ineludible para que sigan afianzando sus conocimientos en esta asignatura que se centrará en aspectos representativos de la cultura francesa y francófona, junto con un desarrollo óptimo de la comunicación oral y escrita.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Noël Nkondock Boumso
Departamento	Traducción e Interpretación
Sede	Cantoblanco, edificio B.
e-mail	nnkondock@comillas.edu
Teléfono	917343950
Horario de tutorías	A determinar. Previa cita por email.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>Lengua y Cultura C (Francés)</p> <p>Teniendo en cuenta que el objetivo de la asignatura es formar a profesionales de la traducción con un grado apreciable de conocimiento de la lengua y la cultura francesas, los contenidos se centrarán en el estudio de las dificultades lingüísticas para un locutor extranjero y en particular hispanófono. En cuanto a la enseñanza de la cultura se hará especial hincapié en los aspectos que dinamicen y profundicen las destrezas comunicativas en lengua francesa. Asimismo, se potenciará el estudio de la cultura de los numerosos y variados países francófono en aquellos contextos situacionales relacionados con la percepción de esta cultura en España. De ese modo se fomentará la competencia intercultural del alumno.</p>
Prerrequisitos
Tener como mínimo un nivel B1 en lengua francesa.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
	RA3	<i>Planifica un proyecto.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>

	RA3	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación.
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta a la tarea y a los resultados.
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE 10	Domino de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria.
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registro.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos.
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
	RA7	Sabe producir un texto del ámbito académico.

	RA8	<i>Entiende conversaciones y otros tipos de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias.</i>
	RA9	<i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i>
	RA10	<i>Es capaz de mantener una conversación fluida.</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o trabajo.</i>
CE 11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i>
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para el contexto.</i>
	RA2	<i>Reconoce los distintos registros (formales, coloquiales etc.)</i>
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA2	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i>
CE 14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA2	<i>Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deporte, gastronomía).</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio.</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones y normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA2	<i>Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de la francofonía.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
BLOQUE I: Aspectos relevantes de la gramática francesa
Tema 1: Lengua
1.1. Los tiempos del pasado del indicativo y del subjuntivo 1.2. La concordancia del participio pasado
Tema 2: Dificultades gramaticales
2.1. Adjetivos y pronombres demostrativos 2.2. Pronombres relativos 2.3. Adjetivos y pronombres posesivos 2.4. Pronombres personales complementos
Tema 3: Dificultades de la sintaxis
3.1. Proposición completiva y relativa 3.2. Expresión del tiempo 3.3. Expresión de la finalidad 3.4. Expresión de la causa y consecuencia 3.5. Expresión de la concesión y oposición
Tema 4: Reformular
4.1. Nominalización 4.2. Sinonimia
BLOQUE II: La cultura
Tema 1: La ciudadanía
1.1. Seguridad ciudadana: una prioridad social 1.2. Delincuencia: repertorio de delitos comunes 1.3. Los agentes de seguridad y su actuación 1.4. El sistema judicial y su funcionamiento 1.5. Ficción policíaca: novela y cine 1.6. La BD (los cómics) en la cultura francesa 1.7. La gastronomía en el mundo francófono
Tema 2: Vida profesional
2.1. Las “Grandes Écoles” y el elitismo en el mundo francófono. 2.2. La vida laboral: organización, contratación, paro, jubilación 2.3. Conflictos laborales: acoso profesional, huelga

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura
Con el objetivo de perfeccionar la comprensión oral, cada tema cuenta con cortas secuencias audiovisuales. Posteriormente se procederá a un control de comprensión global o discriminatoria. En cuanto a comprensión

escrita se procederá a diversas estrategias de lectura adaptadas a distintos tipos textuales: textos expositivos, instructivos, argumentativos publicados en la prensa francófona, etc. Asimismo, se desarrollará la capacidad de síntesis de información a través de test de comprensión y resúmenes. Los alumnos tendrán que preparar y exponer sobre temas propuestos por el profesor, ilustrativos de los dos bloques culturales objeto de estudio, enriqueciendo así su formación como futuros traductores. Para mejorar su expresión escrita se enseñarán técnicas para resumir, sintetizar, reformular y narrar.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>AF1: Lecciones de carácter expositivo: Exposición programada de los contenidos temáticos de la asignatura de forma clara, estructurada y motivadora por parte del profesor con el apoyo de medios audiovisuales, entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, mapas gráficos, grabaciones etc. y el fomento del debate posterior en torno a las cuestiones y dudas que vayan surgiendo.</p>	<p>CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE14 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo CE16 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</p>	100%
<p>AF2: Ejercicios prácticos/ resolución de problemas: Las clases están basadas en la lectura y el análisis de textos y el análisis de vídeos y grabaciones. El alumno trabajará el material en clase tanto de manera individual como en grupos. Durante el comentario posterior con el profesor se aclararán las dudas respecto a los aspectos lingüísticos (léxico, gramática, etc.) y al contenido.</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP13 Trabajo en equipo CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS20 Motivación por la calidad</p>	35%

	<p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE10 Dominio de lengua francesa escrito y oral</p> <p>CE11 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE12 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</p> <p>CE13 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p> <p>CE16 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</p>	
<p>AF3: Trabajos individuales/grupales En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa resultan imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.</p> <p>a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios y redactará los textos asignados. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras expuestas en clase.</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis</p> <p>CGI4 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p>	12%

<p>b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral del francés y ampliar los conocimientos de la cultura de los países francófonos.</p> <p>c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión de lectura y escrita y ampliar los conocimientos de los países francófonos.</p> <p>d. Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera del aula el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.</p>	<p>CE10 Dominio de lengua francesa escrito y oral</p> <p>CE11 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE12 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</p> <p>CE13 Habilidad para resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p> <p>CGI4 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE14 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	
<p>AF4: Exposición individual /grupal: Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva de temas socioculturales de un país francófono</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p>	50%

	<p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua francesa escrito y oral</p> <p>CE14 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	
<p>AF5: Estudio personal y documentación: Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p>	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimientos sobre cultura francófona -Comprensión lectora -Aplicación del léxico temático estudiado -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción 	50 %
<p>SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas: Entrega de ejercicios y redacción de un trabajo académico de una de las exposiciones.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión lectora - Entrega puntual -Contenido y calidad de la redacción -Ortografía -Corrección gramatical y estructural -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Aplicación del léxico temático estudiado - Aspectos formales de un trabajo académico - Estructura 	25%

<p>SE3: Evaluación de exposiciones individuales/ grupales</p>	<p>-Participación y aportación de cada uno de los miembros -Entrega puntual -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Ortografía -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva -Asistencia a tutoría</p>	<p>15%</p>
<p>SE5: Participación activa del alumno</p>	<p>- Participación activa y asistencia a clase -Participación en trabajos grupales</p>	<p>10%</p>

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno mediante métodos de **evaluación continua**. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de **un examen final al término del cuatrimestre. La superación de este examen es necesaria para la aprobación de la asignatura.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- **Las tareas de la evaluación** continua son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la extraordinaria.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán **las mismas obligaciones** que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

- El alumno **asistirá a algunas de las conferencias que se organicen en la facultad y que proponga el profesor de la asignatura**. Deberá entregar una actividad derivada de la misma conferencia y asignada por el profesor. Dicha actividad contará para la evaluación del curso.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<p>Libros de texto</p> <p>Material elaborado por el profesor (textos auténticos de las distintas temáticas) y puesto a disposición del alumnado.</p>
Bibliografía Complementaria
<p>Libros de lectura</p> <p><i>L'ami d'enfance de Maigret</i>. Georges Simenon.</p> <p><i>Stupeur et tremblements</i>. Amélie Nothomb.</p>
Recursos adicionales
<p>Numerosas publicaciones periodísticas francófonas</p> <p>Ministère de la Justice française et ministère de l'Emploi.</p> <p>Grammaire: <i>Le nouvel entraînez-vous: 450 exercices de grammaire</i>. NIVEAU INTERMÉDIAIRE.CLE auteur : Evelyne Sirejols</p>
Recursos en línea
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Institut Français de Madrid</i>. Información sobre cursos de francés, sobre la agenda cultural (exposiciones, cine, conferencias, etc...) http://www.ifmadrid.com/frontend/ifmadrid/bas e.php • Médiathèque de l'Institut français mediateca@ifmadrid.com • <i>El B.I.U (Bureau d'Information Universitaire)</i> : información sobre cursos de post-grado en Francia, pre-inscripción en universidades francesas, homologación de títulos, cursos de lengua francesa en Francia, trabajo por interim, prácticas en empresas francesas, alojamiento, etc... http://www.ambafrance-es.org/article.php3?id_article=255 • <i>Consulat de France</i> http://www.ConsulFrance-Madrid.org

A- LEER

<http://www.lemonde.fr/>
<http://www.marianne2.fr/>
<http://www.lire.fr/>

B- VER LA TELE

<http://www.francetelevisions.fr/>
<http://www.bfmtv.fr/#>

C- ESCUCHAR LA RADIO:

<http://www.rfi.fr/>
<http://www.radiofrance.fr/> (LISTE DE 7 RADIOS)
http://www.rfi.fr/lfr/statiques/accueil_apprendre.asp (FRANÇAIS FACILE).

D -TURISMO:

<http://www.franceguide.com/>

E- DESCARGAR VÍDEOS

<http://www.espacefrancophone.org/home.html>

F- MÁS TRABAJO EN AUTONOMÍA:

- <http://www.pnte.cfnavarra.es/eoip/>
- <http://www.bonjourdefrance.com/>